Dutch: Translation Revision (A703602)

Course Specifications
Valid as from the academic year 2019-2020

Lecturers in academic year 2019-2020
De Sutter, Gert LW22 lecturer-in-charge
Vandevoorde, Lore LW22 co-lecturer

Course offerings and teaching methods in academic year 2019-2020
A (semester 1) Dutch self-reliant study activities 12.5 h

Offered in the following programmes in 2019-2020

Position of the course
This course aims at acquainting the students with scientific research into and the practice of translation revision, which is a crucial step in the translation process,

(Proposal) 1
ensuring the quality of the translation in relation to the source text and comparable target texts. To that end, an overview of scientific insights is provided which will help students to develop and enhance revision competences.

Contents

This course consists of three parts. The first part addresses the specific status of revision in comparison to editing, post-editing, reviewing, self-control; additionally, several revision principles, -parameters, -procedures, -competences, and -quality are presented. Special attention is paid to the European norm 15038 and the ISO norm 17100:2015, as well as to the use of translation tools and documentation. The second part provides an overview of the scientific research into translation revision, including revision competence and quality. This part aims at developing and enhancing the revision competence of the student via the insights of scientific research. The third part of the course consists of specific, realistic revision exercises (from a variety of genres, using various translation tools), based on the knowledge, skills, methods, strategies and tools provided in the preceding parts and in previous courses on Dutch written proficiency and revision. Crucially, students learn to appreciate the positive effects of metacognition, revision routines and collaboration on revision. The fourth part of the course focuses on the role of the legal translator/revisor, and more specifically on the deontology of the sworn translator as described in KB 18.04.2017. It covers administrative, functional, formal and ethical aspects, which are illustrated by means of concrete and real-life examples.

Initial competences

The student speaks Dutch as his/her mother tongue (or has equivalent knowledge of Dutch), and has acquired the general competences that may be expected from an academic bachelor.

Final competences

1. can apply the principles of orientation on the job market and job application in specific situations
2. can apply insights from the specialist field when revising translations

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned in 'Starting Competences'.

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract.

Teaching methods

Seminar, self-reliant study activities

Extra information on the teaching methods

Seminar: interactive in-class exercises.
Guided self-study: prepare exercises and writing assignments.

Learning materials and price

Other:
• Powerpoint presentations via electronic learning environment
• handouts (exercises) distributed in class
• Academic articles on revision via electronic learning environment

References

- Koninklijk besluit tot vaststelling van de deontologische code van de beëdigd vertalers, tolken en vertalerstolken aangesteld in toepassing van de Wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalerstolken. Belgisch Staatsblad, 31.05.2017.
- Kwaliteitshandboek vertalers/tolken. FOD Justitie.

Course content-related study coaching

Individual or group feedback during tutorials.
Additional feedback is possible during the consultation hours.
Students are expected to bring their laptops to class.

Evaluation methods

end-of-term evaluation and continuous assessment

(Proposal)
Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period
Written examination

Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period
Written examination

Examination methods in case of permanent evaluation
Written examination

Possibilities of retake in case of permanent evaluation
examination during the second examination period is not possible

Extra information on the examination methods
First session:
• Two tests on Dutch orthography and other linguistic issues during class. The exact
dates are chosen together with the students; communication via the electronic
learning platform.
• The written exam during the exam period consists of three parts: revision of a text
with commentary; theory of revision; deontology of the sworn translator.
Second session:
• The written exam consists of four parts: test on Dutch orthography and other
linguistic issues, revision of a text with commentary; theory of revision; deontology of
the sworn translator.

Calculation of the examination mark
First session:
• Orthography exam: each 15% of the end mark.
• Written exam: 70% of the end mark.
Second session:
Written exam: 100% of the end score.

Facilities for Working Students
Possibility to be exempted from attendance.
Feedback can be given by appointment during office hours

Addendum
N4TV